

Раёк

[Первая редакция]

Der Schaukasten

[Erste Fassung]

Слова и музыка М. МУССОРГСКОГО
Редакция П. ЛАММ

Deutsch von D. Ussow.

Text und Musik von M. MUSSORGSKY
Herausgegeben von PAUL LAMM

[Вступление - я сам]

[Vorspiel - ich selbst]

Скоро. [Allegro assai]

Скоро. [Allegro assai] Эй, почтенны гос - по - да, за - хва - ти - те ко гла - за,
Wer - te Her - ren, schmu - ke Fraun! Kommt den Kasten an - zu - schau - en,

под - хо - ди - те, по - гля - ди - те, ¹⁾ по - ди - ви - тесь, по - лю - буй - тесь
mit Ver - wand - ten, mit Be - kannt - ler Al - le ho - hen Mu - si - kan - ten,

на ве - ли - ких на гос - под, — му - зы - каль - ных во - е - вод. — Все здесь!..
wer die er - ste Gei - ge geigt, — werden hier bei uns ge - zeigt, — al - le!..

*) Раёк. Музыкальная шутка.
Der Schaukasten. Musikalischer Scherz.

1, полюбуйтесь, подивуйтесь
In den weiteren (unübersetzten)
Fussnoten werden russische
Textvarianten angeführt.

**) Посвящение ученому генералу Баку снадписью:
„Твоя от твоих — тебе приносяще.“
„Herrn General Bach gewidmet mit der Überschrift:
„Dir von dem Deinigen darbringend.“

mf

Раз - ли - ва - лась ре - чень - ка на три ру - ка - ва: о - дин ру - ка - в лес -
Fluss, mein Fluss, er gies - se dich in drei Armen weit: der ers - te Arm im

ком про - шел, а дру - гой ру - ка - в по пе - соч - ку по - вер - ну - ло, а
dun - kehn Wald, und der zwei - te Arm durch die son - nen - hel - len Au - en, der

cresc.

тре - тий ру - ка - в. — то под мель - ни цу, — под из вя - за ко - ле - со, под
drit - te zur Müh - le ge - ra - de — hin, — zu der Ul - me, zu dem Rad, zum

mf

са - мый жер - нов. Ой, вер - ти - ся ко - ле - со, ой, ме - ли жер - нов.
 gros - sen Mühl - stein. Drehe, dreh.e dich, du Rad, mah.le, du Mühl - stein,

cresc. *f*

Всю прав - ду режь ¹⁾ про э - тих мо - лод - цов, му - зы - каль - ных у - даль - цов. —
 mah - le fei - ner, zeig' al - le Wahr.heit uns von den Lei - tern unsrer Kunst. —

sf cresc. *sf*

По - ка - зы - ва - ют! —
 Nun fangen wir an! —

sf *sf* *ff*

1) Про этих самых молодцов.

Подражание Генделю

№ 1.

In der Manier von Händel

(смотри его ораторию „Маккавей“)

(Vrgl. sein Oratorium „Jedas Makkabäus“)

[Заремба]

[Zaremba]

Медленно – величественно [Adagio – maestoso]

Таинственно. *Geheimnissvoll*

pp

и — что „ма-жорный тон гре-ха“ ¹⁾ ис-купле-ни-е.“ Так - то, ви-та-я в об-ла-ках
a ber „der Dur-ton sei der Sün-den Ver-ge - bung.“ Hoch aus dem himmlischen Gefild,

pp

спти-ца-ми небес-ны-ми, рас-то-ча-ет смертным он гла-го-лы не-по-няг-ны-
wo er mit den Vö - geln schwebt, kün-det er uns, Armen, an die dunkelsten Geheim - nis -

mf dim.

- е, ²⁾ „с помощью божией“
- se. Gott fleht er bei-zu-stehn.

mf dim. p < > pp

Очень скоро [Allegro molto]

Очень скоро [Allegro molto]

ff sf sf sf sf

1) искупление

2) Слова: „с помощью божией“ отсутствуют.
Der Text: „Gott fleht er beizustehen“ fehlt.

№ 2.

Ростислав – Ф. М. Толстой
Rostislaus – F. M. Tolstoi

Скоро [Allegro]

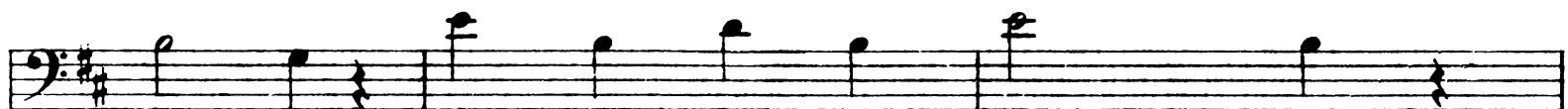
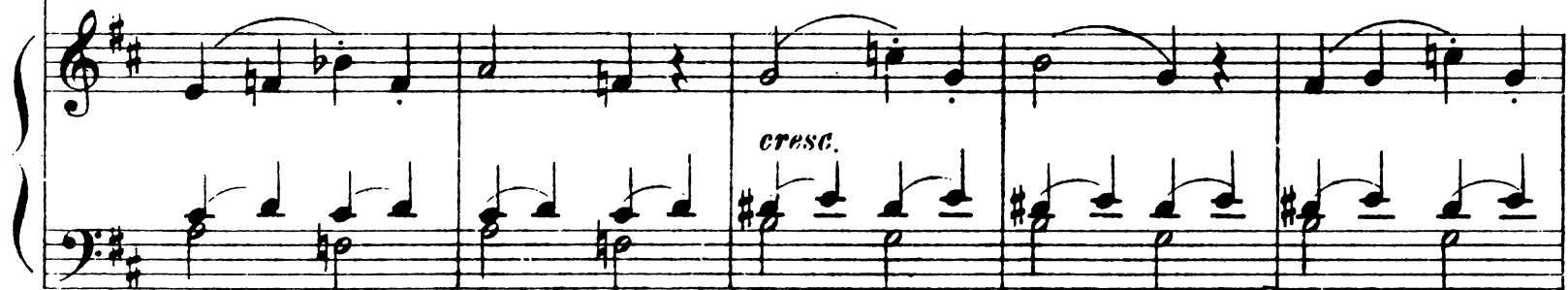


За ним бежит в припрыжку Фиф — веч-но ю-ный,
Da hüpf't auf sei-nen Zeh-en Fiff, der E-wig Jun-ge,

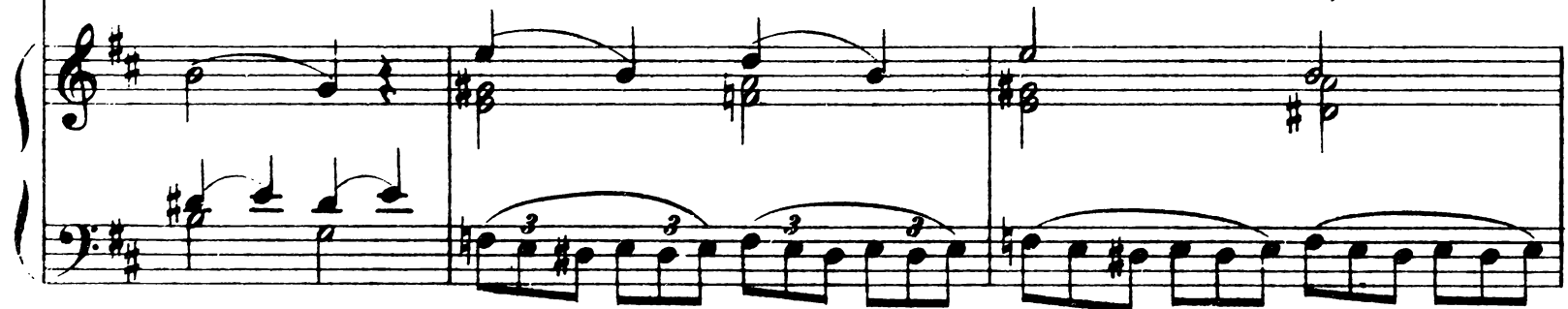
Скоро [Allegro]



Фиф не-у-го-мон-ный, Фиф при-ми-ри-тель, Фиф — все-сто-
Fiff, der E-wig Re-ge, Fiff, der Ver-söh-ner, Fiff, — der All-



-рон-ний. Всю жизнь он вер-тел-ся,
-ris-ser. Dreht sich vie-le Jah-re,



ну, и за - вер - тел - ся: ни - че - му не
 nun, es wurd' ihm schwind - lig: nichts kann er mehr

внем - лет и вни - мать не в си - лах;
 hö - ren, wenn er es auch woll - te;

внем - лет толь - ко Пат - ти, Пат - ти о - бо -
 hö - ret nur die Pat - ti, und zu ih - ren

- жа - ет, Пат - ти вос пе - ва - ет:
 Eh - ren singt er die se O - de:

замедляя [ritard.] чуть замедлить [poco ritard.]

Tempo di Valse.*

„О, Пат-ти, Пат - ти! О, Па-па - Пат - ти! Чуд - на - я Па - ти, див - на - я
O, Pat - ti, Pat - ti! O, Pa - pa Pat - ti! Herr - li - che Pat - ti, gött - li - che

Tempo di Valse.

Пат - ти! ¹⁾О, Пат-ти, Пат - ти! О, Ти - ти Пат - ти! Чуд - на - я Пат - ти,
Pat - ti! O, Pat - ti, Pat - ti! O, Ti - ti Pat - ti! Herr - li - che Pat - ti,

1) Отсюда до конца страницы текст отсутствует.

Von Hier an bis zum Schluss der Seite fehlt der Text.

*), „Салонный вальс“.

Salon-Walzer.

див_на_я Пат_ти!
gött_li-che Pat_til

1) Но, за_чем_ па_тра_гт
Doch wo_zu_trägt

cresc.

sf

-_рик, 2) рик_ бе_ло_ку_рый? 3) Пат_ти! Па_тра_гт
-_sie_nur_die Pe_rük_ke? Pat_ti! Die_

cresc.

sf

-_рик, рик, рик_ бе_ло_ку_ку_рый? 4) Па_тра_гт
Pe_rük_ke, die Pe_pe_rük_ke? O,

dim.

p

1) Но зачем, о, Патти,

2) Слово „рик“ отсутствует.
Das Wort „nur“ fehlt.

3) Дальнейший текст: „Патти! Парик, рик, рик“ отсутствует.
Der folgende Text: „Patti! Die Perü-rük“ fehlt.

4) Дальнейший текст: „Парик! Парик, рик! Патти, Патти“ отсутствует.
Der folgende Text: „O weh!.. Perükke! Patti, Patti“ fehlt.

- рик!.. *wohl!* Па - ри - рик! Пат - ти, Пат - - ти, о, Па - па Пат - ти!
 Re - rük - kel Pat - ti, Pat - - ti, o, Pa - pa Pat - ti!

¹⁾ Чуд - на - я Пат - - ти, див - на - я Пат - ти! О, Пат - ти, Пат - - ти,
 Herr - li - che Pat - - ti, gött - li - che Pat - - ti! O, Pat - ti, Pat - - ti,

о, Па - па - ти - ти! Чуд - на - я Пат - - ти, див - на - я Пат - ти!
 о, Ра - ра - ти - - ti! Herr - li - che Pat - - ti, gött - li - che Pat - - ti!

²⁾ Чуд - на - я, див - на - я, ми - ла - я, слав - на - я! Па - па, ³⁾ Па - па,
 Herr - li - che, lieb - li - che, gött - li - che, ein - zi - ge! Ра - ра, Ра - ра,

1) Дальнейший текст: „Чудная Патти, дивная Патти! О, Патти, Патти, о, Па-па-Ти-ти! Чудная Патти! Дивная Патти“ отсутствует.
 Der folgende Text: „Herrliche Patti, göttliche Patti! O, Patti, Patti, o, Pa-ra-Ti-ti! Herrliche Patti! Göttliche Patti!“ fehlt.

2) Дивная, чудная... 3) Дальнейшее повторение слов: Папа, Папа, Папа“ отсутствует.
 Die Wiederholung der Worte: „Papa, Papa, Papa“ fehlt.

cresc.

Па - па, Па - па, Ти - ти, Ти - ти, ¹⁾ Ти - ти,
 Ра - ра, Ра - ра, Ти - ти, Ти - ти, Ти - ти,

sf pp cresc.

f

Ти - ти! О, Па - па - пат - - ти! О, Па - па - ти - - ти!
 Ти - ти! О, Ра - ра - пат - - ти! О, Ра - ра - ти - - ти!

sf f

Cadenza ad libitum

²⁾ Па,
 Ра,

ff cresc. sf

1) Повторение слов: „Тити, Тити“ отсутствует.
 Die Wiederholung der Worte: „Titi, Titi“ fehlt.

2) Весь текст до конца номера отсутствует.
 Der Text bis zum Schluss der Nummer fehlt.

ff

Па - Ра Пат - ти! Па!

Pat - til Pal

[quasi tr] **В темп. [a tempo]**

О! Па, па, па, Пат - ти! О, ди - ва Па - ат -

О! Ра, ра, ра, Pat - til О, Di - va Pa - at -

В темп. [a tempo] *ff*

Скоро. [Allegro.]

- ти!
- ti!

Скоро. [Allegro.] *ff*

ff

[А. Фаминцын.]

№ 3.*)

[А. Faminzyn.]

Довольно медленно. [Moderato assai.]

p

Вот пле-тет - ся шаг за ша - гом
 Seht, da schleppt sich schwer und mü - sam

Довольно медленно. [Moderato assai.]

p

тяж - ко ра - неный мла - де - нец,
 Schritt für Schritteinblas - ses Kind - lein,

бледный, мрач - ный, ис - том - лен - ный,
 düs - ter, mü - de, schwerer - wun - det.

замедляя [ritard.]

смыть пятно с се - бя мо - ля - щий, не - при - лич - но - е пят - но. А

Ach, es möch - te sich be - frei - en von dem un - anständ'gen Fleck. Wo

замедляя [ritard.]

*cr 380.**pp*

* „Одна из „пьес“
 „Eines von den „Stücken““

В темне. [a tempo]

В темпе. [a tempo]

бы - - по вре - - мя: он был не - ви - - нен и по - слу -
seid *ihr*, *Tu* - - *ge* *der* *rei* - *nen* *Un* - - *schuld?* *Er* *war* *ge* -

В темн. [a tempo]

В темне. [a tempo]

A musical score for a piano piece. The title is 'В темне. [a tempo]'. The score is written for piano (p) and consists of two staves, treble and bass clef. The key signature is one sharp (F#). The tempo is marked 'a tempo'. The music features a series of chords and single notes, with a prominent F# in the bass line. The notation includes a piano (p) dynamic marking and a fermata over a chord in the first measure.[illegible]

ша - ньем стар-ших пле - нял. Ле - пе - том милым, ¹⁾ стыд - ли - во
her - sam, ar - tig und fein. Still war sein Lul-len, so rüh - rend

A musical score for the song "The Rose Tree". The score is written for a piano and voice. The piano part is in G major (one sharp) and 2/4 time. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is played in the right hand, with the left hand providing harmonic support. The voice part is written in a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp. The lyrics "The Rose Tree" are written below the voice staff. The score includes a piano introduction, a vocal entry, and a piano accompaniment. The tempo is marked "Allegretto". The score is for a single system, with the piano part on the left and the voice part on the right.

ДЕТ_СКИМ,
kin-disch;

мно-гих, мно-гих серд - ца при-вле - кал.
vie - len, vie - len ge - fiel es durch - aus.

A musical score for the song "The Rose Tree". The score is written for voice and piano. The voice part is in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower staff. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 3/4. The piano part features a prominent arpeggiated figure in the right hand, which is repeated throughout the piece. The melody is simple and catchy, with a clear refrain. The score is presented in a clean, professional layout with clear notation and a good balance between the vocal and instrumental parts.

Musical notation for the bass line of 'The Rose Tree'. The key signature is one sharp (F#). The notation includes a piano (*p*) dynamic marking and a forte (*f*) dynamic marking. The melody is written in a single staff with a bass clef.

Но прошло то время... По - чу - яв вдруг се - бя ²⁾ полным во - ли ве -
Das ist längst vo_rüber.. Er spür_te ei_nes Tags wun_der_tä - ti - ge

A musical score for a piano piece titled "The Rose Tree". The score is written for two staves, Treble and Bass, in the key of D major (two sharps) and 2/4 time. The piece begins with a treble clef and a key signature of two sharps. The first staff contains a melody with eighth and sixteenth notes, while the second staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. The score is divided into measures by vertical bar lines. Dynamic markings such as *sf* (sforzando) are present, indicating moments of increased volume. The piece concludes with a final chord in the treble staff.

Дети стеснительным, многих сердца он тогда привлекал.

2) Полным силы великой.

- ли - кой. Вра - га узрел; с ним в бой вступил и по - гиб. У -
Kräf - te. Er sah den Feind, schritt vor zum Kampf und er - lag. Welch

- дар — мо — раль — ный по — нес, бед — няж — ка,
har - te Stra - ße er - litt der Ar - mel

во — ли ве — ли — кой у — дар.
Nun ist sein Wil - le ge - lähmt.

замедляя [ritard.]

А. Н. Серов. №4^{*)} А. Н. Ссјеров.

Умеренно. [Moderato]

Вот он! Ти - тан! —
Er ist's: Ti - tan! —

Ти - тан, ти - тан! —
Ti - tan, Ti - tan! —

Не торопиться. [Non accelerare.]

Вот онмчится, несется, млет - ся, рвет и ме - чет, злится грозит! —
Seht, da reitet der Stürmer und Dränger, flucht und droht, voll Ärger und Wut! —

Не торопиться. [Non accelerare.]

^{*)} Из славной оперы „Рогнеда“

Aus der berühmten Oper „Rognjeda“

¹⁾ Повторение слов „Титан, титан“ отсутствует.

Die Wiederholung der Worte „Titan, Titan“ fehlt.

Шек - ла - тый, - страш - ный!
So zel - tig, grim - tig!

Чуть медленнее - вяло [Poco più lento.]

На теу-тонском бу-ке-фа-ле, за-мо-рен-ном цукунфтистом, с пач-ко-ю громовподмышкой,
Auf dem Ros-se der Teu-to-nen, müd gejagt vom Zukunftsreiter. Schwingte ein Bündel Himmelsblitz

Чуть медленнее - вяло. [Poco più lento.]

Живее. [Più mosso.]

из-готовленных в печат-не. Крес-ло ге-ни-ю ско-рей! Не-где ге-ни-ю присесть;
(kom-men eben aus dem Drucke). Schnell-er ei-nen Ses-sel her! Sit-zen muss der Ge-ni-us.

Живее [Più mosso.]

mf

На о - бед е - го зо - ви те! Ге - ний о - чень лю - бит ¹⁾спич.
 Ein Di - ner zu sei - nen Eh - ren! Hoch ge - fei - ert will er sein.

mf *sf* *sf*

f cresc.

Всех ди - рек - то - ров до - лой! Он о - дин их всех за - ме - нит. Вот вски -
 Er al - lein ist Herr und Gott! Weg mit al - len Di - rek - to - ren! Schaut, er

f cresc.

пел! —
 zürnt!

ff *sf* *sf* *sf*

1) честь.

sf sf sf sf sf sf sf sf

mf

И пошел, и пошел, и пошел, пошел, пошел
Im-mer zu, im-mer zu, im-mer zu, nur zu, nur zu.

dim. sf sf sf sf mf

пря-мо-к-ним, пря-мо-к-ним, к бо-е-во-дам у-да-лым, сей ти-тан, сей ти-тан
Und nun-geht's, und nun-geht's auf die Ge-ne-ra-le los. Der Ti-tan, der Ti-tan,

с ти-та-ни-чес-кой гор-ды-ней; о, скан-дал, о, скан-дал, и ним-в-ком-па-ни-ю по-пал!
him-mel-hoch in sei-nem Slot-zel! Welch Skan-dal, welch Skan-dal! Er ge-ri-elt in ih-re Zahl!

И тот - час же о - сер - чал, с я - ро - стью на них на - пал
 Wur - de zo - nig und bru - tal, fiel dann ü - ber sie he - reir:

и же - сто - ко от - тре - пал.
 sau - er ging es al - len drein!

Уж он их тре - пал, тре - пал, тре - пал, тре - пал, тре - пал, тре - пал..
 Hat sie gründ - lich durch - ge - haut, ge - haut, ge - haut, ge - haut, ge - haut ..

1) Дальнейшее повторение слова „трепал“ отсутствует.
 Das weitere Wiederholen des Wortes „gehaut“ fehlt.

ff *cresc.*

Медленно. [Andante.]

Но грянул гром!..
Der Don-ner rollt!..

И тьма на - ста - ла. „Ноч - на - я
Nun wird es fins - ter. O, welch ein

Медленно. [Andante.]

ff *f* *pp*

мгла — за - тре - пе - та - ла.“ И па - ли ниц, в свя - щен - ном стра - хе: ту ма - нов жи - тель,
Schreck! — Die Nacht er - zit - lert. Da kni - en fromm in heil' - gem Schau - er: der Soh - nes Ne - bels,

pp *fpp*

Фиф, Мла - де - нец и гор - дый сей - ти - тан - тан!..
Fiff, das Kind - lein und schliess - lich der Ti - tan - tan!..

ppp

p

И в вен_ке из роз и
Und im Kranz *aus weis* *sen*

pp

all.

Qu.

ли лий, и ка_
Ro sen und aus

ме лий бе ло
li li en ge

Замедляя. [ritard.]

- снеж - ных пред - ста - ла му - за.
- floch - ten er - scheint die Mu - se.

Замедляя. [ritard.]

[В темп. A tempo.]

И по - ли - ли - ся а - ро - ма - ты; во - е - во - ды
Da strö - men süs - se Bal - sam - düf - te. Al - le Fech - ter

[В темп. A tempo.]

при - сми - ре - ли и за - пе - ли гимн мо - леб - ный:
wer - den ruh - ig und be - gin - nen laut zu sin - gen:

Гимн музе.¹⁾

№ 5

Hymnus an die Muse.

Умеренно и просто. [Moderato simplice.]

Во все горло и усердно.
Bisfig, aus voller Kehle.

f

О, пре-слав-на - я Ев-тер-па, ²⁾ о, ве-ли-ка -
 O, ge-seg-ne - te Eu-ter-pe, hol-de Mu-se, —

Умеренно и просто. [Moderato simplice.]

— я бо-ги-ня, нис-по-шли нам вдох-но-вень-е, — ³⁾ о-жи-ви ты
 gros-se Göt-tin! Gib uns neu-en Geist zum Schaf-fen, — lass uns nicht mehr

ff

не-мощь на-шу; и зла-тым дож-дем с О-лим-па
 frucht-los-blei-ben! Ach, er-giess auf-uns-re Flu-ren

ff

¹⁾ „Музыка „из под вяза, из под дуба“
 Musik: „Bei der Ulme, bei der Eiche.“ (Volksweise.)

²⁾ О, чудесная богиня.

³⁾ Вместо „оживи ты немощь нашу“ следующий текст „и бессилье оживи“.

о - ро - си ты — ни - вы на - ши, свет - ло - ру - са -
gold - nen, Re - gen — vom O - lym - pos, Göt - tin mit - den

— я бо - ги - ня, не - бо - жи - тель - ни - ца — му - за -
blon - den — Lok - ken, Mu - se, hoh - e Him - mels - toch - ter!

Мы те - бя во — век про - сла - вим,
E - wig wol - len — wir dich rüh - men

8.
 fwd.

ВОС und ПО auf ем un На sern

mf

ЗВОН ких цит рах!
Zi thern frei sen!

p *dim.*

Постепенно замедляя [Roso a poco ritard.]

pp

8

15 июня 1870 Петроград. М. Мусоргский.
Am 15. Juni 1870, Petrograd. M. Mussorgsky.

¹⁾ В конце и на полях пометки цензора: „Дозволено цензурой Спб. 28 Ноября 1870 года.“
Am Ende und am Rand- Zensurerlaubnis vom 28. November 1870 (St. Petersburg), mit der Hand des Zensors geschrieben.